

Ф. Верн

**Матильда, или Продолжение
истории о крестовых походах
госпожи Коттень**

Том 1

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 82-311.6
ББК 84-4
Ф11

Ф11 **Ф. Верн**
Матильда, или Продолжение истории о крестовых походах госпожи Коттень:
Том 1 / Ф. Верн – М.: Книга по Требованию, 2023. – 295 с.

ISBN 978-5-458-14590-9

Сочинение Верне де Люзе. Перевел с французского Г. Д....во.Москва,
Университетская типография, 1825.

ISBN 978-5-458-14590-9

© Издание на русском языке, оформление

«YOYO Media», 2023

© Издание на русском языке, оцифровка,

«Книга по Требованию», 2023

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, кляксы, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первозданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.

ПРЕДИСЛОВИЕ СОЧИНИТЕЛЯ.

Романы имѣють два полезныхъ предмета, первое: излагають вѣрную картину жизни, и доказывая опытность какъ долговременно живущимъ въ свѣтѣ людямъ, такъ и тѣмъ, кои вспупаютъ въ оный; и ежели высокая цѣль сія сохранена, то по важности своей доказательно уже закрываешь прочія мало-значущія погрѣшности въ семъ родѣ сочиненій.

Второе: служатъ занимательнымъ насправленіемъ практическаго нравоученія; предлагая пріятнымъ образомъ въ одно время уроки и примеръ, представляя ихъ подъ видомъ разительной картины, снимають съ глазъ покрывало, дабы видѣли мы собственныя свои погрѣшности; высша-

вляють недоспаки, не прогая самолюбія; исправляють сердце и разумъ, подкрѣпля одно другимъ ; первое научаютъ быть оспорожнымъ при первыхъ впечатлѣніяхъ, и управлять оними ; а вшорое — отвергать или сопротивляться предразсудкамъ, которые безпресданно чловѣка окружаютъ.

Ежели бы Матильда Госпожи Коппенъ была романомъ, не оставляющимъ по себѣ долгихъ впечатлѣній, составляя собраніе несвязныхъ и невѣроятныхъ приключеній, служила бы однимъ подражаніемъ бреднямъ нашихъ сосѣдей, которые, кажется, для того только и выдуманы, чтобъ пугать дѣтей и раздражать нервы больныхъ; коихъ надушный слогъ принимаютъ за Геній; если бы

сей романъ быль картиною характеровъ жестокихъ, которыхъ справедливость также бы вредна была для самой морали, какъ для скромной невинности, опасны изображенія сладострастныхъ, я не спаль бы и говорить о немъ; успехи подобныхъ сочиненій обвиняють вкусы какъ читающихъ, такъ и писателей, которые ижъ прославляють; ето торжество Мелодраммы надъ лучшими произведеніями Мельмены. Но сверхъ того, что Госпожа Копиленъ не выходитъ за предѣлы правдоподобія, позволенные впрочемъ писателямъ романовъ, кто лучше ея соединяеть прелести слога съ очаровательнымъ воображеніемъ, съ чистотою и пріятностю споль свойственнаю чувствительнымъ женщинамъ?

Съ такими блестящими достоинствами, сохранила ли Госпожа Кошпенъ въ Машильдѣ пѣ два полезныхъ предмета, кои должны заключашся въ хорошихъ романахъ? Не могши согласить оправдательный оправъ, и поселившуюся во мнѣ ошѣ членія прелосходнаго сего творенія грустъ, со всѣмъ удовольствіемъ, которое оно мнѣ доставило, я желалъ сыскать тому причину, и кажеся нашелъ ее въ развязкѣ, которою оканчивається сіе сочиненіе, представляя намъ Машильду, едва вспупившую на осмнадцатый годъ, погребенною въ монастырѣ; тогда какъ жизнь ея, могла бы удивить и служить для свѣта примѣромъ, исполненіемъ рѣдкихъ и весьма похвальныхъ добродѣтелей; украшенная всѣми доблестями и шиблами, которые за-

VII

ставляють почитань и обожашь ее, представлена намъ сія жертва шакою кистію, что не лъзя не почитань ее, какъ за произведеніе героизма, шакъ и за внушеніе энтузіазма супружеской любви и ревноспной набожности.

Я омыскаль другую причину въ етой борьбѣ, съ предразсудками, коихъ сія самая развязка была послѣдствиемъ, и которая въ суевѣрныхъ времена шѣхъ вѣковъ, раздувала вездѣ огонь крестовыхъ походовъ, привлекала Европейскіе народы съ огнемъ и мечемъ къ миролюбивымъ племенамъ. Напрасно будущъ говоришь мнѣ, что Госпожа Компенъ заставляла дѣйствовать и говоришь описанныя ею лица согласно просвѣщенію того вѣка; какъ могущъ возродить онъ истинный интересъ, и какъ заставлять надѣявшись

VIII

найти въ ономъ полезное произве-
деніе, еспѣли все ешо было дѣйстви-
тельно несправедливо; и ежели гово-
рили и дѣйствовали всегда про-
шивно здравому смыслу, который
вездѣ и во всякия времена уважался?
опкуда же явится любопытство,
когда не измѣняются они однимъ
шолько сочиненіемъ Госпожи Ко-
шень, которая изобрѣпя ихъ, под-
держиваетъ до самой крайности, не
имѣешь ли сіе большихъ неудобствъ?
не можетъ ли внушить пѣмъ въ
читашелей своихъ суевѣрное по-
нятіе того вѣка, на которомъ оно
опирается? и не возродитъ ли симъ
суевѣрную ревность, которая и до
сего времени гнѣздится еще въ иѣ-
которыхъ мѣстахъ полуденной Фран-
ціи, раздувая тѣ пожары, которые
приносили крестоносцы въ Пале-
стину, и грабительства, кои при-

IX.

крыши всѣми благовидностями, ка-
кія только можно было выдумать,
и всѣми лесными похвалами, ко-
торыя человѣколюбіе одобряетъ въ
однихъ только великихъ событіяхъ
дѣйствительно похвальныхъ? оп-
падимъ должную справедливость за-
кону, подкрѣпимъ божественное его
владычество и не будемъ пред-
ставлять его въ видѣ ужасномъ;
да не оскорбимъ мыслю Высочай-
шее Бытие, думая чи то зло человѣ-
ческое происходитъ отъ Него; въ-
ра конечно необходима, чтобъ под-
держивать, упрашивать и научать
насъ; другія же свойственныя ей
средства, согласуясь съ очевидны-
ми совершенствами Творца приро-
ды; подражая Ему въ благости и ми-
лосердіи, утверждимся въ ней столь-
ко, сколько имѣемъ о ней понятія;
коренные постановленія ея повсю-

Х

ду раскрыты ; почтимъ въ ней самое то , что удивляешь слабой разсудокъ нашъ ; послѣдуемъ наконецъ тому съспрѣданію , которое она внушаешь въ насть , убѣждая сердце и разумъ слѣпо держаться ея ; да мѣшаются пріятнныя услажденія ея во все наше существованіе , въ свѣтѣ освѣщающемъ насть , въ воздухѣ , которымъ дышемъ ; ибо нѣтъ пылинки въ природѣ , которая бы не открывала Милосердаго Бога : послѣдуемъ ему въ вѣроперпимоспіи смиреніемъ , отъ недопущенія копотрой и въ наши еще времена у самыхъ просвѣщеннѣйшихъ народовъ происходяще виупреннія между семействами раздѣленія , ненависти , убийства , а между гражданами одной и той же націи политическія разрывы или гражданскія разграниченія , кои кажутся имъ такжे священными .

и неприкосновенными, какъ бы сама
натуря ихъ устроила. Въ какія же
времена имѣли бы мы болѣе надеж-
ды избавиться суевѣрныхъ сихъ пре-
даній отъ временъ варварскихъ и
невѣжества, какъ не при Королѣ,
въ которомъ блистаєтъ человѣко-
любіе, и похвальные добродѣтели
въ вѣрошерпимости, посвѣткѣ
свойственные Генриху IV и Фе-
нелону?

Таковы были суждѣніи мои при
членіи сочиненія Госпожи Коппенъ,
какъ одинъ пуштешественникъ, быв-
шій вскорѣ послѣ Господина Ви-
конта Форбина въ Палестинѣ, вру-
чилъ мнѣ рукописные отрывки,
найденные въ едва не разваливших-
ся кельяхъ Кармелитскаго Мона-
стыря, и которые составляли по-
следствіе извѣстной уже исторіи
Малильды. Не разыскивая строго

XII

достовѣрности оныхъ , привель я ижъ въ порядокъ и постпоянно слѣдовалъ ходу обыкновенныхъ приключений , которыя возвратия Машильду въ свѣтъ , привели ее къ началамъ упѣшильной религіи , вѣроперпимости , къ высокой и достойной наконецъ морали законодателя Христіанъ . Святыя мѣста , откуда рукопись сія происходилъ , предваряютъ уже напередъ , что всякой непорочнѣй взоръ также можетъ на ономъ остановиться , какъ и въ сочиненіи Госпожи Колшенъ . Ежели сія впорядочасть Исторіи Машильды , не касаюсь великихъ произшеспвій Крестовыхъ походовъ , не споль любопытна для читателя какъ первая , то , можетъ бысть , занимаетъ она другимъ образомъ болѣе полезнымъ и согласно сердцу человѣка .